Porównanie tłumaczeń Wyjścia 16:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Patrzcie, bo JAHWE dał wam szabat, dlatego On daje wam też w dniu szóstym chleb na dwa dni. Zostańcie każdy na swoim miejscu, niech nikt w siódmym dniu\* nie wychodzi ze swojego miejsca.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zauważcie! JAHWE dał wam szabat. To dlatego szóstego dnia zaopatruje was w chleb na dwa dni. Pozostańcie więc na swoich miejscach, niech w siódmym dniu nikt na pola nie wychodzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Patrzcie, JAHWE dał wam szabat, dlatego w szóstym dniu daje wam chleb na dwa dni. Niech każdy zostanie na swoim miejscu, niech nikt nie wychodzi ze swego miejsca w siódmym dniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Patrzcie, iż wam Pan dał sabbat, dlatego w dzień szósty daje wam chleb na dwa dni; zostawajcie każdy na miejscu swem, niech nie wychodzi żaden z miejsca swego w dzień siódmy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Patrzcie, iż JAHWE dał wam szabbat i przeto w dzień szósty dał wam pokarm dwojaki; każdy niech mieszka sam u siebie, żaden niech nie wychodzi z miejsca swego dnia siódmego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Patrzcie! Pan nakazał wam szabat i dlatego w szóstym dniu dał wam pokarm na dwa dni. Każdy z was przeto pozostanie w domu! W dniu siódmym żaden z was niech nie opuszcza swego miejsca zamieszkania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Patrzcie! Pan dał wam sabat. Dlatego daje wam też dnia szóstego chleb na dwa dni. Zostańcie każdy na swoim miejscu, niechaj nikt w siódmy dzień nie opuszcza swego miejsca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Patrzcie! Przecież JAHWE ustanowił wam szabat, dlatego On daje wam w szóstym dniu chleb na dwa dni. Niech każdy zostanie na swoim miejscu i siódmego dnia niech nikt nie opuszcza swego miejsca zamieszkania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Patrzcie! JAHWE sam obdarzył was szabatem! Dlatego On daje wam w szóstym dniu podwójną porcję pożywienia. W siódmym dniu niech każdy pozostanie w domu i nie opuszcza swojego miejsca”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpoczywał więc lud w siódmym dniu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Spójrzcie - Bóg dał wam Szabat, dlatego daje wam w piątek pożywienie na dwa dni. Niech każdy pozostanie, gdzie jest, i niech nikt nie wychodzi ze swojego miejsca [zbierać jedzenie] w sobotę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Глядіть, бо Господь дав вам цей день в суботу; тому Він дав вам шостого дня хліби на два дні. Сидіть кожний в хатах ваших, хай ніхто сьомого дня не виходить з свого місця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Patrzcie – że oto WIEKUISTY dał wam dzień wypoczynku; dlatego, dnia szóstego, On wam daje chleb na dwa dni; niech więc każdy pozostanie na swoim miejscu i w dzień siódmy niech nikt nie wychodzi ze swojego miejsca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zważcie na to, że JAHWE dał wam sabat.ʼ Dlatego w dniu szóstym daje wam chleba na dwa dni. Siedźcie każdy na swoim miejscu. Niech nikt nie opuszcza swego miejsca w dniu siódmym”. |

1. 1) Wg PS: w szabat. [↑](#footnote-ref-2)